



Prot. Nr. 75.06.04/665949

Bozen / Bolzano, 11.12.2012

An alle Konzessionäre von Aufstiegsanlagen
An alle Verantwortliche Techniker
An die Firma Leitner AG
An die Firma Doppelmayr Italia GmbH

Ihre Anschrift

RUNDSCHREIBEN Nr. 3/2012 vom 28.11.2012

CIRCOLARE n° 3/2012 del 28.11.2012

A) Neue Durchführungsverordnung über das Personal öffentlicher Seilbahnen

A) Nuovo Regolamento di esecuzione concernente il personale degli impianti a fune in servizio pubblico

B) Angleichung der konventionellen Kosten von Seilbahnanlagen

B) Adeguamento dei costi convenzionali degli impianti funiviari

A) Hiermit werden die wichtigsten Neuerungen aufgelistet, die mit der neuen Durchführungsverordnung über das Personal öffentlicher Seilbahnen (Dekret des Landeshauptmannes vom 5. November 2012, Nr. 45) eingeführt wurden.

A) Di seguito vengono riportate le novità più significative che vengono introdotte col nuovo regolamento di esecuzione concernente il personale degli impianti a fune in servizio pubblico (decreto del Presidente della Provincia del 5 novembre 2012, n° 45).

Befähigungsausweis:

Die größte Neuerung betrifft die Erhöhung der Altersgrenze für Betriebsleiter und Maschinisten.

Die Gültigkeit des Befähigungsnachweises wird vom 70. auf das 75. Lebensjahr und, beschränkt auf den Maschinisten für Schlepplifte, auf das 80. Lebensjahr erhöht (Art. 12, Abs. 2).

Die Feststellung der körperlichen und geistigen Tauglichkeit wird weiterhin durch den Dienst des Südtiroler Sanitätsbetriebes (Sprengel-Hygieniker – ex Amtsarzt) durchgeführt. Die Fälligkeiten der Gültigkeit des Befähigungsausweises betragen bis zum 65. Lebensjahr unverändert 5 Jahre, jene zwischen dem 65. und dem 70. Lebensjahr 3 Jahre (früher 1 Jahr) und jene ab dem 70. Lebensjahr 1 Jahr.

Certificato di abilitazione:

La novità principale concerne l'innalzamento del limite di età per caposervizio e macchinista.

La validità del certificato di abilitazione viene elevata dal 70° al 75° anno di età e, limitatamente al macchinista di sciovie, all'80° anno di età (art. 12, comma 2).

L'accertamento dei requisiti fisici e psichici continua a venir effettuato dal servizio dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige (medico igienista distrettuale – ex ufficiale sanitario). Le scadenze della validità del certificato di abilitazione sono invariate a 5 anni fino al 65° anno di età, quelle per età compresa fra i 65 e i 70 anni diventano di 3 anni (precedentemente 1 anno) e quelle dal 70° anno di età sono di 1 anno.





Ab dem 70. Lebensjahr ist ein Reaktionstest vorgeschrieben, der im ärztlichen Zeugnis ausdrücklich anzuführen ist (Art. 12, Abs. 2; Art. 13, Abs. 2 und 3).

Eine Übergangsbestimmung ermöglicht es jenen Personen, die auf Grund der Überschreitung der Altersgrenze von 70 Jahren den Befähigungsausweis nicht mehr erneuern konnten, die Eignungsprüfung nicht zu wiederholen, auch wenn der Befähigungsausweis bereits seit mehr als 2 Jahren, bis maximal 6 Jahren, verfallen ist (Art. 14).

Der Befähigungsausweis für Zweiseilpendelbahnen und jener für Umlaufbahnen mit betrieblich lösbaren Klemmen gelten auch für Schrägaufzüge (Art. 10, Abs. 2) – vorher musste eine eigene Prüfung abgelegt werden.

Die Erhöhung des Höchstalters ermöglicht es den Personen, die ihre Fitness durch die jährlichen ärztlichen Kontrollen nachweisen, weiterhin ihrem erlernten Beruf nachzugehen und ihre Erfahrung einzubringen.

Für die Betriebe bedeutet diese Maßnahme eine größere Flexibilität bei der Einteilung der Turnusse und Mittagspausen. Sie kommt besonders den vielen Familienbetrieben zu Gute. In Südtirol gibt es 375 Seilbahnanlagen und 128 Konzessionäre, das sind über 1/3 ganz Italiens (ca. 340).

Besonders die Erhöhung des Dienstalters, beschränkt auf den Maschinisten bei Schleppliften auf das 80. Lebensjahr, ist ein Teil der Maßnahmen zur Aufrechterhaltung der Dorflifte, die für die Förderung des Skisportes wichtig sind.

Prüfungen:

Die Prüfungen können nun bis zu einem Jahr vor dem Erreichen des Mindestalters (18 Jahre für Maschinisten, 21 Jahre für Betriebsleiter) abgelegt werden (Art. 11, Abs. 1) – vorher war dies erst nach Erreichen des Mindestalters möglich.

Dal 70° anno di età è previsto un test di reazione che va espressamente riportato nel certificato medico (art. 12, comma 2; art. 13, commi 2 e 3).

Una disposizione transitoria consente alle persone, che per il superamento del limite di età di 70 anni non hanno più potuto rinnovare il certificato di abilitazione, di non dover ripetere l'esame di abilitazione, anche se il certificato di abilitazione è scaduto da oltre 2 anni, fino ad un massimo di 6 (art. 14).

Il certificato di abilitazione per le funivie bifune a va e vieni e quello per gli impianti ad ammortamento automatico valgono anche per gli ascensori inclinati (art. 10, comma 2) – in precedenza occorreva sostenere un apposito esame.

L'elevazione del limite di età permette a persone che dimostrano con i controlli medici annuali la loro idoneità psico-fisica di proseguire nella loro professione e di apportare la loro esperienza

Per le aziende esercenti questo provvedimento comporta una maggiore flessibilità nella distribuzione dei turni e delle pause pranzo. Esso è di utilità in particolare per le molte aziende familiari. In Alto Adige operano 375 impianti a fune e 128 esercenti, cioè più di un terzo di tutto il territorio nazionale (ca. 340).

In particolare l'elevazione del limite di età, limitatamente al macchinista di sciovia, fino all'80° anno di età fa parte delle misure atte al mantenimento degli impianti di paese, importanti per la promozione dello sport dello sci.

Esami:

Ora gli esami possono venir sostenuti fino ad un anno prima del compimento dell'età minima (18 anni per i macchinisti, 21 anni per i capiservizio) (art. 11, comma 1) – precedentemente ciò era possibile solo dopo il compimento dell'età minima.



Dies hat den Vorteil, dass jemand bereits mit 17 Jahren die Fachkurse besuchen und die Prüfungen ablegen kann, um dann bei Erreichen des 18. Lebensjahres den Beruf eines Maschinisten auszuüben.

Bei Vorlage von gleichwertigen, gültigen Befähigungsnachweisen (z. B. Befähigungsnachweise im In- und Ausland) beschränkt sich die Prüfung auf die lokalen Bestimmungen (Art. 11, Abs. 7) – vorher haben diese Personen das gesamte Prüfungsprogramm vorbereiten müssen, was der Dienstleistungsrichtlinie widersprechen würde.

Die Kenntnisse über Erste-Hilfe und Brandverhütung sind durch eine Kurs-Teilnahme mit einer Mindestdauer von jeweils 8 Stunden vor Ausstellung des Befähigungsnachweises nachzuweisen und sind nicht mehr Teil der Prüfung.

Erleichterungen:

Folgende Dokumente sind innerhalb 5 Tagen ab Betriebsbeginn, statt vor Betriebsbeginn, an das Amt für Seilbahnen zu übermitteln:

- a) Verzeichnis des eingestellten Betriebspersonals (Art. 3, Buchst. b);
- b) Mitteilung über den Beginn und gleichzeitig über das voraussichtliche Ende des Saisonbetriebes (Art. 3, Buchst. h) – vorher waren zwei getrennte Meldungen, eine vor Saisonbeginn und eine bei Saisonende, erforderlich.
- c) das Protokoll über die Eröffnungsproben (Art. 5, Abs. 1, Buchst. f).

Das Verzeichnis des eingestellten Betriebspersonals und das Protokoll über die Eröffnungsproben müssen weiterhin ab Betriebsbeginn bei der Anlage aufliegen!

- B)** Das Dekret des Landeshauptmannes vom 5. November 2012, Nr. 44, betrifft die Erhöhung der konventionellen Kosten der verschiedenen Seilbahnarten – Beilage A der Durchführungsbestimmungen über den Bau und Betrieb von Seilbahnanlagen im öffentlichen Dienst.

Vi è vantaggio che ognuno può frequentare i corsi e sostenere gli esami già a 17 anni, per esercitare successivamente la professione di macchinista al compimento del 18° anno di età.

Presentando certificati di abilitazione equipollenti ed in corso di validità (ad es. certificati di abilitazione nazionali ed esteri) l'esame si limita alle disposizioni locali (art. 11, comma 7) – in precedenza le persone dovevano prepararsi sull'intero programma d'esame, il che sarebbe stato in contrasto con la direttiva sulla prestazione di servizi.

Le conoscenze in materia di primo soccorso e prevenzione incendi vanno dimostrate con la partecipazione ad un corso ciascuno della durata minima di 8 ore prima dell'emissione del certificato di abilitazione e non costituiscono più parte dell'esame.

Semplificazioni:

I seguenti documenti sono da inviare all'Ufficio Trasporti Funiviari entro 5 giorni dall'inizio dell'esercizio invece che prima dell'inizio dell'esercizio stesso:

- a) elenco del personale in servizio (art. 3, lettera b);
- b) comunicazione dell'inizio e contemporaneamente della presumibile conclusione dell'esercizio stagionale (art. 3, lettera h) – in precedenza erano previste due comunicazioni distinte, una prima dell'inizio stagionale ed una al termine della stagione - in questione.
- c) verbale delle prove di apertura (art. 5, comma 1, lettera f).

L'elenco del personale impiegato ed il verbale delle prove di apertura continuano ad essere presenti presso l'impianto dall'inizio dell'esercizio.

- B)** Il decreto del Presidente della Provincia del 5 novembre 2012, n° 44, riguarda l'aumento dei costi convenzionali delle diverse tipologie di impianti – Allegato A del regolamento di esecuzione sulla costruzione e l'esercizio degli impianti a fune in servizio pubblico.



Auf Grund der Teuerungen, besonders auf dem Rohstoff- und Energiesektor, wurde es notwendig, die seit 2006 gültigen konventionellen Kosten für Seilbahnanlagen anzugleichen. Auch wurde in den letzten Jahren festgestellt, dass teilweise die effektiven Kosten erheblich höher als die konventionellen Kosten waren. Durchschnittlich ergeben sich Erhöhungen um ca. 18% gegenüber dem Jahr 2006. Die letzten Angleichungen wurden in den Jahren 1996, 2000, 2002 und 2006 vorgenommen.

Die Studie für die Erneuerung der Formel wurde von Seiten des Verbandes der Seilbahnunternehmer Südtirols in Auftrag gegeben. Sie berücksichtigt die Marktpreise verschiedener Seilbahnarten in Funktion der Länge und der Förderleistung für das Jahr 2011.

Neu eingeführt wurden die konventionellen Kosten für Kombibahnen und für urbane Kabinenbahnen, um den höheren Kosten für Automatisierung, Überwachung und Schallschutzmaßnahmen Rechnung zu tragen.

Beide Dekrete treten am 12. Dezember 2012 in Kraft.

A seguito dei rincari, in particolare nel settore dei materiali e dell'energia, si è reso necessario adeguare i costi convenzionali degli impianti funiviari, in vigore dal 2006. Negli ultimi anni si era anche constatato che in alcuni casi i costi effettivi erano sensibilmente maggiori dei costi convenzionali. Mediamente ne derivano incrementi di ca. il 18% rispetto al 2006. Gli ultimi adeguamenti sono stati attuati negli anni 1996, 2000, 2002 e 2006.

Lo studio per il rinnovo della formula è stato effettuato su incarico dell'Associazione Esercenti funiviari dell'Alto Adige. Esso prende in considerazione i prezzi di mercato per l'anno 2011 delle diverse tipologie di impianto a fune in funzione della loro lunghezza e portata oraria.

Sono stati introdotti i costi convenzionali per gli impianti combinati e per le cabinovie in servizio urbano per tenere in conto i maggiori costi derivanti da automazione, sorveglianza e provvedimenti antirumore.

I due decreti entrano in vigore il 12 dicembre 2012.

Der Amtsdirektor – Il Direttore dell'Ufficio
Dr. Ing. Markus Pitscheider



Anlage:

Durchführungsverordnung über das Personal öffentlicher Seilbahnen

Allegato:

Regolamento di esecuzione concernente il personale degli impianti a fune in servizio pubblico